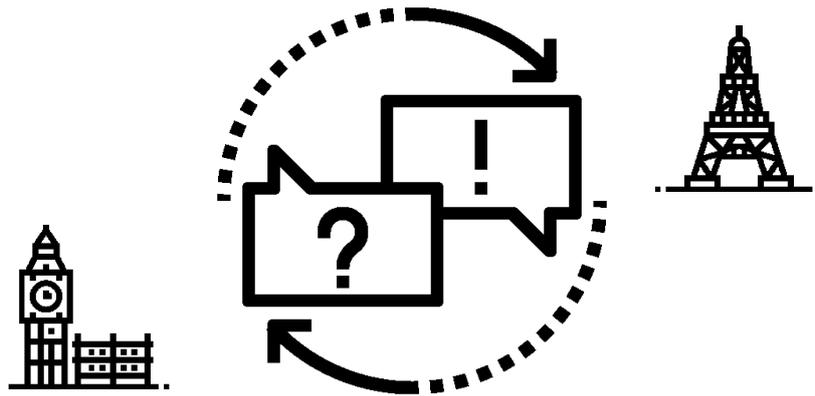


NOM:



BOOKLET TRADUCTION AS

CORRECTION

French A LEVEL YEAR I – La Famille

Traduction - Correction

SECTION A – Traduire en français

1. The divorce rate /is increasing / because French people/ don't believe/ in god anymore (5)

Le taux de divorce / est en hausse / car les Français / ne croient / plus en Dieu.

2. "La manif pour tous" is a protest/ against the Taubira law. (2)

La Manif pour tous est une manifestation / contre la loi Taubira

3. She used to always leave/ her dirty washing / lying around/ on the floor. (4)

Elle laissait toujours / son linge sale / trainer / par terre.

4. In 1950/ people had to get married/ if they wanted/ to start a family (4)

En 1950, / les gens devaient se marier / s'ils voulaient / fonder une famille

5. He never left / the family nest/ because he trusts / his parents (4)

Il n'a jamais quitté / le cocon familial / parce qu'il fait confiance / à ses parents

6. Forty years ago / there were only/ traditional families given that / divorce was frowned upon / and homosexual couples couldn't / yet adopt. (6)

Il y a 40 ans, / il n'y avait que / des familles nucléaires étant donné que / le divorce était mal vu / et les couples homosexuels ne pouvaient pas / encore adopter.

7. If young adult can't afford / to provide for themselves / they will need to / go back living / at their parent's house. (5)

Si les jeunes adultes ne peuvent pas se permettre / de subvenir à leurs besoins, / ils auront besoin de / retourner vivre / chez leurs parents.

8. I am afraid that / she is / too worried about / her friend Laura. (4)

J'ai peur qu' / elle soit / trop inquiète à propos de / son amie Laura

9. If they all made an effort/ they could / get along / and understand / each other's problems. (5)

S'ils faisaient tous un effort, / ils pourraient / s'entendre / et comprendre / les problèmes des uns des autres.

10. In the 60s / the role of women in French families / was the one / of housewife / and men didn't help / them much. (6)

Dans les années 60, / le rôle des femmes dans les familles françaises / était celui de / femme au foyer / et les hommes ne les aidaient / pas beaucoup.

SECTION B – Traduire en anglais

1. Le fossé entre les générations, / est en baisse / depuis dix ans. / De nos jours / c'est devenu / normal de voir / des grands-parents s'occuper de / leurs petits-enfants quotidiennement, / que ce soit / quand les parents sont au boulot. / ou simplement quand / les gamins ont besoin de / passer un bon moment. / En effet / ils adorent les chouchouter / et les conseiller. / Selon un sondage récent, / 75% des parents estiment qu' / ils ne peuvent pas / se débrouiller sans les grands-parents. (20)

The gap between generations / has been decreasing / for 10 years. / Nowadays, / it has become / normal to see / grand-parents looking / daily after their grand-child, / whether it be / when their parents are at work / or simply when / kids need to have a good time. / Indeed, / they love to spoil / and advise them. / According to a recent survey, / 75% of parents think that / they can't / get by without grand-parents

2. Ils ont hâte / de dire enfin oui / devant leur famille et leurs proches. / Il portera / un costume bleu / durant la cérémonie / avant d'en mettre un noir, / pour la première danse. / Quant à elle / sa tenue sera une surprise. (10)

They can't wait / to finally say yes / in front of their family and relatives. / He will be wearing / a blue suit / during the wedding ceremony / before wearing a black one / for the first dance. / As for her, / her outfit will be a surprise.

3. La PMA et / la GPA, / sont des sujets de grande controverse / dans l'Hexagone. / Il y en a / qui ne comprennent pas que / les couples de même sexe / puissent avoir le droit / d'avoir des enfants. / A cause de leurs idées démodées / ils pensent que c'est contre nature. / Quand ce type de mentalité / évoluera enfin / il ne fait aucun doute / que la société ira de l'avant. (15)

IVF / and surrogacy / are topics of big controversy / in France. There are some people / that don't understand that / same sex couples / may have the right / to have children. / Because of their outdated ideas / they believe that it goes against nature. / When this type of mentality finally evolves there is no doubt that society will go forward.

French A LEVEL YEAR I – La Cybersociété

Traduction - Correction

SECTION A – Traduire en français

11. If only / French government / tackled / the issues regarding / online bullying. (5)
Si seulement / le gouvernement français / s'attaquait aux / enjeux vis-à-vis / du cyberharcèlement.
12. When I become old / I will continue to / use the Internet. (3)
Quand je deviendrai vieux / je continuerai / d'utiliser Internet
13. Yesterday, while / she was surfing / the Web / she discovered / a lot of / inappropriate websites. (6)
Hier, alors qu' / elle surfait sur / la Toile / elle a découvert / beaucoup de / sites inappropriés.
14. This website/ has been the target / of a cyber-attack (3)
Ce site / a été la cible / d'une cyber-attaque.
15. It is important that / you are careful online (2)
Il faut que / tu sois prudent en ligne.
16. Twenty years ago/ there was only/ slow /interactive games and / social network / were new. (6)
Il y a 20 ans / il n'y avait que / des jeux interactifs / lents et / les réseaux sociaux / étaient nouveaux.
17. They use it for/ managing / their bank account/ and paying/ their expensive bills. (5)
Ils l'utilisent / pour gérer / leur compte en banque / et payer / leurs factures chères.
18. My old / laptop / has broken down / because I got a virus. (4)
Mon vieil / ordinateur portable / est en panne / parce que j'ai attrapé un virus.
19. Yesterday her friend Lucie/ posted/ an embarrassing video / and from now on / she is excluded (5)
Hier, son amie Lucie/ a posté / une vidéo embarrassante / et désormais / elle est exclue.
20. Mobiles simplify / our daily lives / but teenagers / can't live without / their mobiles and / are enslaved. (6)
Les portables simplifient / nos vies quotidiennes / mais les ados / ne peuvent pas se passer de / leurs portables et / ils sont esclaves.

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

4. A en juger par/ de récentes études / les nouvelles technologies se développent / dans les pays francophones d'Afrique. / Les smartphones / font maintenant partie / intégrante / du quotidien / des ados sénégalais. / Ils s'en servent / notamment / pour communiquer avec des gens / aux quatre coins du monde. / De plus / il est évident / qu'Internet a favorisé / le développement de l'économie du pays / en facilitant / le commerce / entre entreprises du monde entier. (20)

Judging by / recent surveys / new technologies are developing / in African French speaking countries. / Smartphones / are now / fully part / of Senegalese teenagers' / daily lives. / They use it / for instance / to communicate with people / from all over the world. / Moreover / it is obvious that / the Internet boosted / the country's economy / by facilitating / trade / between companies around the world.

5. La naissance d'Internet / a représenté une véritable révolution / dans l'accès à l'information./ La Toile est / une « bibliothèque mondiale» contenant / tous les savoirs / et l'actualité du monde,/ accessibles à chacun,/ à tout moment et/ en tout lieu. (10)

The birth of the Internet / represented a real revolution / in the access to information. / the Web is / a "world library" containing / all the knowledge / and world news / accessible to anyone / at any time / and anywhere.

6. Toutefois, /il peut y avoir/ beaucoup de dangers./ On peut se douter/ qu'Internet est néfaste/ pour les jeunes qui reçoivent des insultes./ En outre/ beaucoup de gens se plaignent/ de l'atteinte à la vie privée/ mais quand on partage des photos/ il faut s'attendre/ au vol d'identité./ Personne n'est/ en sécurité en ligne, /car on peut toujours tomber sur un fou ! (15)

However, / there can be / a lot of dangers. / You can suspect that / the Internet is harmful / for young people that receive insults. / Besides / a lot a of people complain / about invasion of privacy / but when you share photos / you must expect / identity theft. / No one is / safe online / because you can always come across a crazy person.

Total Section B – 45 marks

French A LEVEL YEAR I – Le Bénévolat

Traduction - Correction

SECTION A – Traduire en français

21. After having become / a volunteer / he learnt / new skills. (4)
Après être devenu / bénévole / il a appris / de nouvelles compétences.
22. Although it is not necessary / we would like / to create a charity / in our sixth form (4)
Bien que ce ne soit pas nécessaire / nous aimerions / créer une association / dans notre lycée.
23. If you had time / would you commit / for a cause? (3)
Si tu avais le temps / est-ce-que tu t'engagerais / pour une cause ?
24. If you had given / a hand / it would have been / enriching (4)
Si tu avais donné / un coup de main / cela aurait été / enrichissant.
25. They will give / a bit of their time / to cheer / them up (4)
Ils donneront / un peu de leur temps / pour leur / remonter le moral.
26. More and more young people / decide / to join a charity / as a first step / to get into / the labour market. (6)
De plus en plus de jeunes / décident de / rejoindre une association / comme première étape / pour rentrer / sur le marché du travail.
27. You should / make yourself / useful. (3)
Tu devrais / te rendre / utile.
28. Dropping out of school / is a serious issue / of which / less and less people / are aware. (5)
L'échec scolaire / est un enjeu majeur / dont / de moins en moins de gens / sont au courant.
29. Helping / the underprivileged / is beneficial / for the community / and also yourself. (5)
Aider / les démunis / est bénéfique / à la communauté / et aussi toi-même.
30. Over the last few years / volunteering has become / an important part of French society / it is thus important / to continue our efforts / so that inequalities / are less visible. (7)
Au cours des dernières années / le bénévolat est devenu / une part importante de la société française / il est donc important / de continuer nos efforts / pour que les inégalités / soient moins visibles.

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

7. Après le décès de son mari, / Lisa s'est retrouvée seule / pour élever ses trois enfants. / Elle n'a rapidement plus / eu les moyens / de subvenir aux besoins / de sa famille. / Après plusieurs mois difficiles / où elle n'arrivait plus / à joindre les deux bouts, / elle a décidé / d'aller aux Restos du Cœur. / Bien entendu / accepter l'aide / n'a pas été simple / au début. / Néanmoins / elle admet que / sans cette association / elle n'aurait pas réussi, / à remonter la pente. / Aujourd'hui, elle rend la pareille / en étant bénévole pour l'association / et en aidant des familles / qui comme elle / connaissent / un moment difficile. (27)

After the death of her husband / Lisa ended up alone / to raise her three kids. / She quickly no longer / had the means / to provide for / her family. / After several difficult months / where she couldn't / make ends meet, / she decided / to go to Les Restos du Coeur. / Naturally / accepting help / wasn't easy / at first. / However / she admits that / without this charity / she wouldn't have managed / to get back on her feet. / Today, she is returning the favour / by being a volunteer for the charity / and helping families / which like her / are facing / a difficult period.

8. Depuis que j'ai commencé / à faire du bénévolat / ma vie a changé./ En aidant les autres / j'ai l'impression / de faire / quelque chose de bien,/ ce qui m'aide/ à me sentir mieux / dans ma peau. D'ailleurs / je pense maintenant / à commencer une carrière / dans l'humanitaire / soit / comme collecteur de fond / soit / comme chargé de mission. (18)

Since I have started / to work as a volunteer / my life has changed. / By helping others / I feel like / I am doing / something good / which helps me / to feel better / in my own skin. / Besides / I am now thinking / of starting a career / in humanitarian help / either / as a fundraiser / or / as a policy officer.

Total Section B – 45 marks

French A LEVEL YEAR I – Le Patrimoine

Traduction - Correction

SECTION A – Traduire en français

31. In 2016 / there were only / 70 million tourists / that came / to France. (5)
En 2016 / il n'y a eu que / 70 millions de touristes / qui sont venus / en France.
32. What / is being done / to protect / the French know-how? (4)
Qu'est-ce qui / est fait / pour protéger / le savoir-faire français ?
33. If regional dialects / had been protected / French heritage / would have been / even more / impressive (6)
Si les dialectes régionaux / avaient été protégés / le patrimoine français / aurait été / encore plus / impressionnant.
34. French gastronomy / is known / worldwide (3)
La gastronomie française / est connue / mondialement.
35. They will be happy / when the monuments / are being / restored (4)
Ils seront heureux / quand les monuments / seront / restaurés.
36. Sooner or later / the increasing number of visitors / will damage / natural sites / such as / the coastline. (6)
Tôt ou tard / le nombre croissant de visiteurs / endommagera / les sites naturels / tels que / le littoral.
37. We are happy that / you visited / this national treasure. (3)
Nous sommes heureux que / tu aies visité / ce trésor national.
38. In the last decade / intangible heritage / has become / more loved / by tourists. (5)
Dans la dernière décennie / le patrimoine immatériel / est devenu / plus aimé / des touristes.
39. Which French dish / is your favourite. (2)
Quel est / ton plat français préféré ?
40. Raising awareness / within young people / about their heritage is difficult / thus the government should / develop projects / that appeal / to them. (7)
Sensibiliser / les jeunes / à leur patrimoine est difficile / donc le gouvernement devrait / développer des projets / qui leur / parlent.

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

9. Il va sans dire que, / les attentats / de 2015, / ont eu / un impact négatif / sur le taux de visiteurs / dans la capitale. / Afin de / rassurer les touristes / le gouvernement a mis en place / des mesures de sécurité / supplémentaires / dans beaucoup de lieux publics. / Espérons, / qu'ils reviendront ! (15)

It goes without saying that, / the 2015 / terrorist attacks, / had / a negative impact / on the rate of visitors / in the capital. / In order to / reassure tourists / the government implemented / additional / security measures / in a lot of public spaces. / Let's hope that / they will come back!

10. De nos jours / les visites virtuelles, / applications / et autres outils technologiques / sont utilisés / pour attirer / les jeunes dans les musées. / Ils ont souvent du mal / à s'intéresser / aux œuvres d'art / qui ne sont pas de leur époque. / Des lors / il est capital / de les faire revenir / dans ces lieux de culture / quels qu'en soient / les moyens. (17)

Nowadays, / virtual tours, / apps / and other technological tools / are being used / to attract / young people into museums. / They often struggle / to take an interest in / artwork / which are not from their generation. / Consequently / it is vital / to make them come back / in these places of culture / no matter / the means.

11. J'ai déménagé en France / il y a douze ans / par amour pour sa gastronomie. / Ce n'est pas que / la nourriture / qui me plaît / c'est surtout / la convivialité de ce moment / où l'on peut / rester des heures / autour de la table / à discuter / qui me fascine. (13)

I moved to France / 12 years ago / for the love of its gastronomy. / It is not only / the food / which I enjoy / it is in particular / the togetherness of this moment / where you can / spend hours / around the table / chatting / which fascinates me.

Total Section B – 45 marks

French A LEVEL YEAR I – La Musique

Traduction - Correction

SECTION A – Traduire en français

41. Tidying my room / while listening to music / makes me / in a good mood. (4)
Ranger ma chambre / en écoutant de la musique / me met / de bonne humeur.
42. Although young people / can't / do without music / they understand the danger / of it. (5)
Bien que les jeunes/ ne puissent pas/ se passer de musique/ ils en / comprennent les dangers.
43. French pop music / has nothing in common / with American pop music. (3)
La Chanson française / n'a rien à voir / avec la pop américaine.
44. Talent shows / have made / a lot of young artists / famous / such as Louane or Slimane (5)
Les télé-crochets / ont rendu / célèbres / beaucoup de jeunes artistes / tels que Louane ou Slimane.
45. For fifteen years / at least / illegal downloading / has been becoming / a major issue / in the music industry (6)
Depuis / au moins quinze ans / le téléchargement illégal / est devenu / un problème majeur / dans l'industrie de la musique.
46. We had just / seen / her live / when she announced / his retirement. (5)
Nous venions juste / de l'avoir / vue en concert, / quand elle a annoncé / sa retraite.
47. What / do you prefer / in this song? (3)
Qu'est-ce-que / tu préfères / dans cette chanson ?
48. No one can deny that / because of the influence / of Anglo-Saxon music / French commercial music / is threatened. (5)
Nul ne peut nier que / à cause de l'influence / de la musique anglo-saxonne / la variété française / est menacée.
49. French festivals / to which / young people go / are abundant. (4)
Les festivals français / auxquels / les jeunes vont / sont nombreux.
50. It is unlikely that / French music will disappear / because radios have a 40% quota / which obliges them / to play this amount of French music. (5)
Il est peu probable que / la musique française disparaisse / car les radios ont un quota de 40% / qui les oblige / à jouer cette quantité de musique française.

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

12. Selon David Guetta, / on devrait / permettre aux gens, / de télécharger de la musique / gratuitement / car cela les encourage / à découvrir de nouveaux artistes. / Pour lui / si les gens se mettent / à écouter ces chanteurs / ils seront / plus à même de / payer pour venir / les voir en concert. / Il faut que / nous vivions / dans l'ère du temps / pour donner un coup de pouce / à la chanson française / qui est en déclin. (20)

According to David Guetta, / people should be / allowed / to download music / for free / because it encourages them / to discover new artists. / For him / if people start / listening to these singers / they will be / more inclined / to pay to go / see them live. / We must / live / with our time / to give a little help / to French music / which is declining.

13. Les Victoires de la Musique sont une cérémonie / qui récompense / les musiciens francophones / en leur remettant / des prix / pour leur contribution / à cette industrie. / Presque tous les types de musique / sont mis à l'honneur. / Quel dommage / toutefois, / de ne pas / y voir / plus de diversité. (14)

« Les Victoires de la Musique » are a ceremony / which rewards / French speaking musicians / by giving them / awards / for their contribution / to this industry. / Almost all types of music / are put in the spotlight. / What a shame / however, / not to see / there / more diversity.

14. La quasi-totalité des jeunes / écoutent de la musique / sur des plateformes de streaming en ligne. / Les raisons de cette tendance / sont variées, / on peut donc s'attendre / à ce que ce phénomène / s'accroisse encore davantage. / Un désastre pour les ventes d'album / qui ne cessent de chuter / depuis les années 2010. (11)

Almost all young people / listen to music / on online streaming platforms. / The reasons for this trend / are varied, / we can thus expect / that this phenomenon / will increase even more. / A disaster for records sales / which have been in constant fall / since the 2010's.

Total Section B – 45 marks

French A LEVEL YEAR I – La Cinema

Traduction

SECTION A – Traduire en français

51. Even though French cinema / is not very popular / worldwide /, some films / such as Untouchable / have been a success. (6)
Bien que le cinéma français / ne soit pas populaire / dans le monde, / certains films / tels que Intouchables / ont connu un grand succès.
52. There are / many / talented France directors. (3)
Il y a / beaucoup de / réalisateurs français talentueux.
53. The Cannes film festival / is the most widely broadcasted / film festival / in the media. (4)
Le festival de Cannes / est le festival de film / le plus largement retransmis / dans les médias.
54. It is a shame that / French films are / seen as dud / abroad. (4)
C'est dommage que / les films français soient / vus comme des navets / à l'étranger.
55. I am surprised that / this film is a big hit. (2)
Je suis surpris(e) que / ce film fasse un carton.
56. Two hundred / new films / on average / are produced / in France each year. (5)
Deux cents / nouveaux films / en moyenne / sont produits / chaque année en France.
57. The films / I saw yesterday / were boring. (3)
Les films que / j'ai vus hier / étaient ennuyeux
58. Tax payer / shouldn't / have to pay / for Cannes festival / it doesn't give / him / any advantages. (7)
Le contribuable / ne devrait pas / avoir à payer / pour le festival de Cannes / il ne lui / donne / aucun avantage.
59. She was given / an award / for her incredible performance / in her latest film. / What an actress! (5)
On lui a donné / un prix / pour son incroyable performance / dans son dernier film. / Quelle actrice !
60. French teenagers / tend / to prefer / American films / because of their special effects and / renowned stars. (6)
Les ados français / ont tendance / à préférer / les films américains / à cause de leurs effets spéciaux / et leurs stars renommées.

Total Section A – /45 marks

SECTION B – Traduire en anglais

15. Après être devenu célèbre, / sur le petit écran / Omar Sy a rencontré, / un succès fulgurant / grâce à son rôle dans Intouchables. / Sa performance / à la fois / touchante et drôle / a séduit les spectateurs / et l'a propulsé / au rang de star du cinéma français. / Il a même su / se faire un nom à Hollywood / en jouant / dans des films à gros budget comme X-men. / La suite ? / L'avenir nous / le dira. (18)

After becoming famous / on TV / Omar Sy met with / a dazzling success / thanks to his role in the Untouchables. / His performance / both / touching and funny / charmed the audience / and quickly made him become / one of the stars of French cinema. / He even managed to / make a name for himself in Hollywood / by playing / in blockbusters like X-men. / What's next? / Only time / will tell.

16. La Nouvelle Vague / est l'un / des grands mouvements du cinéma. / Sans d'audacieux réalisateurs comme Godard ou Varda / le cinéma français tel que / nous le connaissons aujourd'hui / n'aurait jamais vu le jour. / C'est la naissance ainsi / des films d'auteur / qui a redonné au cinéma français / son nom de 7ème Art. (11)

The New Wave / is one of / the major movement in the film industry. / Without daring directors like Godard or Varda / French cinema as / we know it / would have never seen the light of day. / It's thus the birth of / independent films / which gave back to French cinema / its "7th Art" name.

17. Pourquoi regarde-t-on les Césars ? / Cette cérémonie télévisée / met en lumière / les Etoiles de la profession. / Que ce soit / les acteurs, les réalisateurs ou encore les monteurs / c'est le moment où leur travail et leur talent / sont récompensés. / On peut toutefois regretter que / les comédies y / soient sous-représentées. (11)

Why do we watch « les Césars » ? / This televised ceremony / shines a light on / the Stars of the trade. / Whether it be / actors, directors or even editors / it is the time when their work and talent / are being rewarded. / We can however regret / that comedies are under-represented / there.

Total Section B – 45 marks